

83.01

I TEMPORIZZATORE MODULARE MULTIFUNZIONE
Montaggio su barra 35 mm (EN 50022)

GB MODULAR TIMERS
35 mm rail mounting (EN 50022)

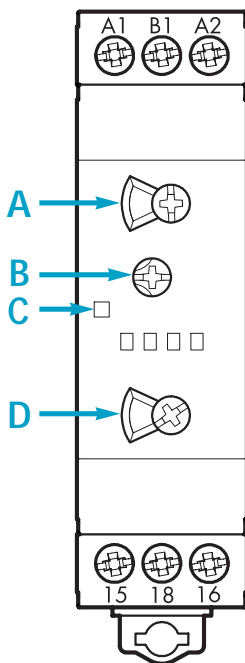
F RELAIS TEMPORISES MODULAIRES
Montage sur rail 35 mm (EN 50022)

D MULTIFUNKTIONS ZEITRELAIS
Für Montageschiene 35 mm (EN 50022)

NL TIJDRELAIS, MULTIFUNCTIE
Voor 35 mm railmontage (EN 50022)

E TEMPORIZADOR MULTIFUNCION
Montaje en carril 35 mm (EN 50022)

P TEMPORIZADOR MODULAR
Montagem em trilho DIN 35 mm (EN 50022)



I QUADRO FRONTALE

- A = Selettore rotativo scale tempi
- B = Regolazione del ritardo
- C = Led:
 - intermittente lento: alimentazione ON, relè OFF
 - intermittente veloce: alimentazione ON, temporizzazione in corso, relè OFF
 - fisso: alimentazione ON, relè ON
- D = Selettore rotativo funzioni

GB FRONT PLATE

- A = Time scales rotary selector
- B = Time setting
- C = Led:
 - slow blinking: supply ON, relay OFF
 - fast blinking: supply ON, timing in progress, relay OFF
 - continuous: supply ON, relay ON
- D = Functions rotary selector

F TABLEAU FRONTAL

- A = Sélecteur rotatif pour échelle de temps
- B = Réglage temporisation
- C = Led:
 - clignotement lent: alimentation ON, relais OFF
 - clignotement rapide : alimentation ON, temporisation en cours, relais OFF
 - fixe: alimentation ON, relais ON
- D = sélecteur rotatif des fonctions

D FRONTANSICHT

- A = Zeitbereichs-Wahlschalter
- B = Zeiteinstellung
- C = LED:
 - Langsam blinkend: Betriebsspannung liegt an, Ausgangsrelais nicht erregt
 - Schnell blinkend: Betriebsspannung liegt an, Ausgangsrelais nicht erregt, Zeit läuft
 - Dauerlicht: Betriebsspannung liegt an, Ausgangsrelais eingeschaltet
- D = Funktions-Wahlschalter

NL FRONTAANZICHT

- A = Tijdbereik-keuzeschakelaar
- B = Tijdstelling
- C = Led:
 - Langzaam knipperend, voeding AAN, relais UIT
 - Snel knipperend, voeding AAN, tijd loopt, relais UIT
 - Brandt continu, voeding AAN, relais AAN
- D = Functiekeuzeschakelaar

E CUADRO FRONTAL

- A = Selector rotativo de escala de tiempos
- B = Regulación del retardo.
- C = Led:
 - intermitencia lenta: alimentación ON, relé OFF
 - intermitencia rápida: alimentación ON, temporización en curso, relé OFF
 - fijo: alimentación ON, relé ON
- D = Selector rotativo de función

P VISTA FRONTAL

- A = Seletor de escalas de tempo
- B = Regulagem de tempo
- C = Led:
 - intermitência lenta: alimentação presente, relé desligado
 - intermitência rápida: alimentação presente, temporizador em curso, relé desligado
 - fixo: alimentação presente, relé ligado
- D = Seletor rotativo de funções

I DATI TECNICI

GB TECHNICAL DATA

F DONNEES TECHNIQUES

D ALLGEMEINE DATEN

NL TECHNISCHE GEGEVENS

E DATOS TECNICOS

P DADOS TÉCNICOS

	(12...240)V AC (50/60)Hz U _{min} = 10.2 V AC U _{max} = 265 V AC
	(12...240)V DC U _{min} = 10.2 V DC U _{max} = 265 V DC
	(-10...+50)°C
	16 A 250 V AC P _{max} 4000 VA

- I** Durata minima d'impulso
- GB** Min. impulse time-length
- F** Durée minimum de l'impulsion
- D** Minimale Impulsdauer 50 ms
- NL** Minimale impulsduur
- E** Duración mínima del impulso
- P** Duração mínima de impulso

- I** Tempo di riassetto
- GB** Recovery time
- F** Temps de réarmement
- D** Wiederbereitschaftsdauer ≤50 ms
- NL** Herstelltijd
- E** Tiempo de restablecimiento
- P** Tempo de restablecimento

I Schema di collegamento senza START esterno

GB Wiring diagram without signal START

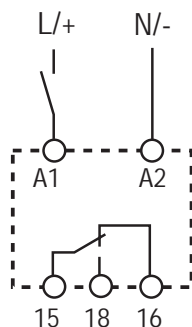
F Schéma de raccordement sans START externe

D Ansteuerung über Startkontakt in der Zuleitung

NL Aansluitschema zonder externe START

E Esquemas de conexión. Sin START externo

P Esquema de ligação sem START externo



I Schema di collegamento con START esterno

GB Wiring diagram with signal START

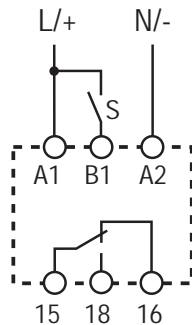
F Schéma de raccordement avec START externe

D Ansteuerung über Startkontakt in der Steuerleitung

NL Aansluitschema met externe START

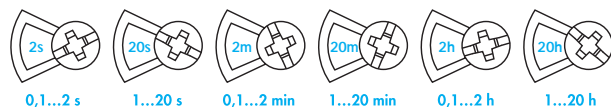
E Esquemas de conexión. Con START externo

P Esquema de ligação com START externo



- I** **ATTENZIONE:** le funzioni devono essere impostate prima di alimentare il temporizzatore
- GB** **WARNING:** functions scale must be set before energising the timer
- F** **ATTENTION:** les fonctions doivent être programmées avant d'alimenter le relais temporisé
- D** **HINWEIS:** Das Einstellen und der Wechsel der Funktion ist nur im betriebsspannungsfreien Zustand möglich
- NL** **OPMERKING:** functie voor het inschakelen van de voedingsspanning instellen
- E** **ATENCIÓN:** las funciones se tienen que seleccionar antes de alimentar el temporizador
- P** **ATENÇÃO:** as funções devem ser programadas antes da alimentação do temporizador

- I** SCALE TEMPI
- GB** TIME SCALES
- F** PLAGES DE TEMPS
- D** ZEITBEREICHE
- NL** TIJDBEREIKEN
- E** ESCALA DE TIEMPO
- P** ESCALAS DE TEMPORIZAÇÃO

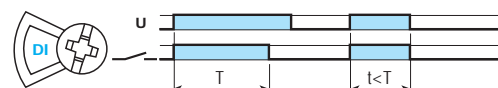


- I** **Funzioni senza START esterno.** Start tramite contatto sull'alimentazione (A1)
- GB** **Without signal START functions.** Start via contact in supply line (A1)
- F** **Fonctions sans start externe.** Démarrage à la mise sous tension (A1)
- D** **Startkontakt in der Zuleitung.** Ansteuerung über Startkontakt in der Zuleitung zu A1
- NL** **Funcities zonder externe START.** Aansturing via startcontact in de voedingsleiding naar A1
- E** **Sin START externo.** Arranque a través del contacto de alimentación (A1)
- P** **Funções sem START externo.** Start através da alimentação do contato (A1)

Ritardo all'eccitazione
ON delay
Retard à la mise sous tension
Ansprechverzögerung
Vertraagd-opkoment
Retardo a la excitación
Atraso à operação



Ritardo passante all'eccitazione
ON Pulse
Temporisé à la mise sous tension
Einschaltwischer
Inschakel-wissend
Retardo pasante a la excitación
Atraso após operação

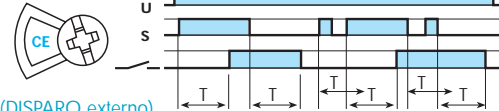


Intermittenza simmetrica inizio ON
Symmetrical recycler: pulse starting
Clignotant symétrique départ ON
Impulsgeber - impulsbeginnend
Knipperfunctie - impulsbeginnend
Intermittencia simétrica inicio ON
Intermitência simétrica início ON

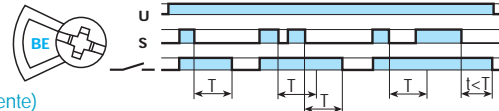


- I** **Funzioni con START esterno.** Start tramite contatto sul morsetto di controllo (B1)
- GB** **External START functions.** Start via contact into control terminal (B1)
- F** **Fonctions avec Start externe.** Démarrage par fermeture du contact raccordé en (B1)
- D** **Startkontakt in der Steuerleitung.** Ansteuerung über Startkontakt in der Steuerleitung zu B1
- NL** **Funcities met externe START.** Aansturing via startcontact in de stuurleiding naar B1
- E** **Con START externo.** Arranque a través del contacto de control (B1)
- P** **Funções com START externo.** Start através do contato de controle (B1)

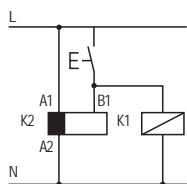
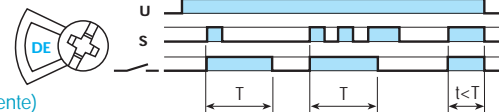
Ritardo all'eccitazione e alla diseccitazione (start esterno)
Signal ON and OFF delay
Retard à l'impulsion et à la coupure de la commande (start externe)
Ansprech- Rückfallverzögerung
Inschakel- en afvalvertraagd
Retardo a la excitación y a la desexcitación (DISPARO externo)
Atraso à operação (após START)



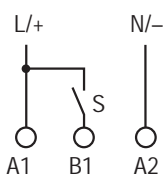
Ritardo alla diseccitazione (al rilascio del comando)
OFF delay (timing on Start release)
Retard à la coupure de la commande
Rückfallverzögerung
Vertraagd-afvallend
Retardo a la desexcitación (flanco ascendente)
Atraso à desoperação (após START)



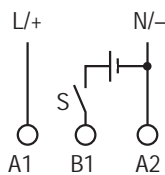
Ritardo passante all'eccitazione (instantaneo al comando)
ON pulse (timing on Start pulse)
Temporisé à l'impulsion sur la commande
Einschaltwischer (mit Impulsansteuerung)
Inschakel-wissend (impulsvormer)
Retardo a la desexcitación (flanco ascendente)
Atraso após operação (temporização simultânea com START)



Possibilità di comandare con lo stesso contatto sia lo Start al morsetto B1 che un secondo carico: relè, teleruttore, ecc...
Possible to control an external load, such as another relay coil or timer, connected to the signal start terminal B1
Possibilité de commander, avec un même contact, la commande externe sur la borne B1 et éventuellement une charge en parallèle: relais, telerupteur etc...
Es ist zulässig parallel zu B1 eine andere Last wie ein Relais oder Zeit-Relais anzusteuern
Het is toegestaan parallel aan B1 een andere belasting zoals een relais of tijdrelais aan te sturen
Admite el mando del Start (borne B1), así como el de una segunda carga: relé, telerrutor, etc..., con el mismo contacto
Possível de controlar uma carga externa, tal como outra bobina de relé ou temporizador, conectado ao sinal de start no terminal B1



Con alimentazione DC, lo Start esterno (B1) va collegato al polo positivo (secondo EN 60204-1)
With DC supply, positive polarity has to be connected to B1 terminal (according to EN 60204-1)
Avec une alimentation DC, la commande externe (B1) sera raccordé au pole positif (selon EN 60204-1)
Nach EN 60204-1 ist bei AC der L und bei DC der + an A1 bzw. B1 anzulegen
Volgens EN 60204-1 dient bij AC de L en bij DC de + op A1 respectievelijk B1 te worden aangesloten
Con alimentación de DC, el start externo (B1) va conectado al polo positivo (según EN 60204-1)
Com alimentação em DC o START externo (B1) é conectado ao pólo positivo (segundo EN 60204-1)



Lo Start esterno (B1) può essere collegato ad una tensione diversa da quella di alimentazione, esempio:
A voltage other than the supply voltage can be applied to the command Start (B1), example:
La commande externe (B1) peut être alimenté par une tension différente de celle de l'alimentation, exemple:
Die Ansteuerung an B1 ist auch mit einer anderen Spannung als der Betriebsspannung möglich. Zum Beispiel:
De aansturing via B1 is ook met een andere spanning dan de voedingspanning mogelijk. Bijvoorbeeld:
El start externo (B1) se puede conectar con una tensión diferente de la de alimentación, ejemplo:
O Start externo (B1) pode ser conectado com tensão diferente da alimentação, exemplo:

A1 - A2 = 230 V AC
B1 - A2 = 12 V DC

I **CONDIZIONI DI FUNZIONAMENTO**

Il timer, in conformità alla Direttiva Europea sulla EMC (89/336/CEE), possiede un alto livello di immunità dai disturbi sia irradiati che condotti, molto superiore ai requisiti previsti dalla Norma EN 61812-1. Tuttavia fonti tipo trasformatori, motori, contattori, interruttori e relativi cavi di potenza possono disturbare il funzionamento del dispositivo fino a danneggiarlo irreversibilmente. Si raccomanda pertanto di limitare la lunghezza dei cavi di collegamento e, se necessario, di proteggere il temporizzatore con filtri RC, varistori e scaricatori di sovratensione.

GB **WORKING CONDITIONS**

In conformity with the European Directive on EMC (89/336/EEC), the timer relay has a level of immunity, against radiated and conducted disturbances, considerably higher than requirements of EN 61812-1 standard. However, devices like transformers, motors, contactors, switches and power cables may cause disturbances and even damage the timer electronic circuit. For that reason, the wiring cables must be as short as possible, and, when necessary, the timer shall be protected by the relevant RC network, varistor or surge voltage protector.

F **CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT**

Le timer, en conformité à la directive Européenne sur la CEM (89/336/CEE), possède un niveau d'immunité aux perturbations aussi bien radiantes que conduites très supérieur aux valeurs prévues par la Norme EN 61812-1. Malgré tout, des sources telles que les transformateurs, moteurs, contacteurs, etc... de puissance importante pourraient perturber le fonctionnement et à la limite, endommager le dispositif. Il est conseillé de limiter la longueur des cables de raccordement et, si nécessaire, de protéger le relais temporisé avec des filtres RC, varistors, et dispositif de mise à la terre.

D **BETRIEBSBEDINGUNGEN**

In Übereinstimmung mit der EMV Direktive 89/336/EEC haben die Zeitrelais einen Festigkeit gegen eingekoppelten und leitungsgebundenen Störungen die höher sind als Anforderungen in der Vorschrift EN 61812-1. Unabhängig hiervon geben Transformatoren, Motoren, Schütze und starkstromführende Leitungen Störungen ab, die die Elektronik des Zeitrelais zerstören kann. Aus diesem Grunde sind die Leitungen zu den Anschlüssen A1, A2 und B1 so kurz wie möglich zu halten. Falls erforderlich sind die Zeitrelais mit einer entsprechenden RC-Kombination, einem Varistor oder einem Überspannungsschutz zu beschalten.

NL **BEDRIJFSVOORWAARDEN**

In overeenstemming met de EMC-richtlijn 89/336/EEC hebben de tijdrelais een bepaalde immunititeit tegen uitgestraalde en leidinggevoerde storingen die hoger is dan de eisen volgens EN 61812-1 voorschrijft. Onafhankelijk hiervan kunnen transformatoren, motoren, magneetschakelaars en sterkstroomvoerende leidingen storingen afgeven die de elektronica van de tijdrelais verstoren. Op grond hiervan dienen de leidingen op aansluitingen A1 en A2 zo kort mogelijk te worden gehouden. Indien nodig kan op A1 en A2 van het tijdrelais een RC-combinatie, varistor of overspanningsbeveiliging worden aangesloten.

E **CONDICIONES DE FUNCIONAMIENTO**

El temporizador, de acuerdo con la Directiva Europea sobre EMC (89/336/CEE), posee un alto nivel de inmunidad a las perturbaciones, sean radiadas o conducidas, muy superior a los requisitos previstos en la Norma EN 61812-1. Sin embargo, fuentes como transformadores, motores, contadores, interruptores y cables de potencia pueden alterar el funcionamiento e incluso dañar irreversiblemente el dispositivo. Se recomienda por tanto limitar la longitud de cables de conexión y si es necesario, proteger el temporizador con un filtro RC, varistor, descargador de sobretensión.

P **CONDIÇÕES DE FUNCIONAMENTO**

O timer, em conformidade com a Diretiva Europeia sobre EMC (89/336/CEE), possui um alto nível de imunidade aos distúrbios seja radiados ou conduzidos, muito superior aos requisitos previstos na Norma EN 61812-1. Todavia, fontes do tipo transformadores, motores, contadores, interruptores e alguns cabos de potência podem alterar e até danificar, irreversivelmente, o funcionamento do dispositivo. Recomenda-se, portanto, limitar o comprimento dos cabos de conexão e, se necessário, proteger o temporizador com filtros RC, varistor, descarregador de sobretensão.